Porównanie tłumaczeń Łukasza 2:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I powiedział im zwiastun nie bójcie się oto bowiem głoszę dobrą nowinę wam radość wielką która będzie całemu ludowi |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz anioł przemówił do nich: Przestańcie się bać,\* bo oto ogłaszam wam wielką radość,\*\* która stanie się (udziałem) całego ludu,\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I powiedział im zwiastun: Nie bójcie się, oto bowiem ogłaszam wam radość wielką, która będzie całemu ludowi,  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I powiedział im zwiastun nie bójcie się oto bowiem głoszę dobrą nowinę wam radość wielką która będzie całemu ludowi |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przestańcie się bać — uspokoił ich anioł — właśnie ogłaszam wam wielką radość! Będzie ona udziałem całego ludu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I powiedział do nich anioł: Nie bójcie się, bo oto zwiastuję wam wielką radość, która będzie *udziałem* całego ludu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł do nich Anioł: Nie bójcie się; bo oto zwiastuję wam radość wielką, która będzie wszystkiemu ludowi: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł im anjoł: Nie bójcie się, bo oto opowiadam wam wesele wielkie, które będzie wszytkiemu ludowi, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I rzekł do nich anioł: Nie bójcie się! Oto zwiastuję wam radość wielką, która będzie udziałem całego narodu: |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekł do nich anioł: Nie bójcie się, bo oto zwiastuję wam radość wielką, która będzie udziałem wszystkiego ludu, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | lecz anioł powiedział do nich: Nie bójcie się! Oto przynoszę wam dobrą nowinę, wielką radość dla całego ludu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | lecz anioł powiedział im: „Nie bójcie się! Oto bowiem ogłaszam wam wielką radość, która stanie się udziałem całego ludu. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Anioł odezwał się do nich: „Nie bójcie się, bo przynoszę wam dobrą wiadomość o wielkiej radości, która stanie się udziałem całego ludu.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | ale anioł powiedział im: - Nie bójcie się! Przynoszę wam dobrą nowinę, wielką radość dla wszystkich ludzi.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Anioł zaś powiedział do nich: - Nie bójcie się, bo zwiastuję wam wielką radość, która będzie udziałem całego ludu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Та ангел сказав їм: Не бійтеся, бо я благовіщаю вам велику радість, яка буде радістю для всього народу:  |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I rzekł im ten anioł: Nie strachajcie się, oto bowiem oznajmiam się jako łatwą nowinę wam rozkosz wielką, taka która będzie wszystkiemu temu ludowi, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A anioł im powiedział: Nie bójcie się; bo oto ogłaszam wam wielką radość, która będzie udziałem całego ludu. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | ale anioł rzekł im: "Nie bójcie się, bo zwiastuję wam w tej chwili Dobrą Nowinę, która przyniesie wielką radość całemu ludowi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lecz anioł rzekł do nich: ”Nie bójcie się, oto bowiem oznajmiam wam dobrą nowinę o wielkiej radości, która będzie udziałem całego ludu, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | lecz anioł rzekł: —Nie bójcie się! Przynoszę wam radosną nowinę, która dotyczy wszystkich ludzi. |

1. 1) <x>470 14:27</x>; <x>490 1:13</x>; <x>500 16:33</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>290 52:7</x>; <x>290 61:1</x>; <x>490 1:19</x>; <x>490 8:1</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>520 10:1</x>; <x>610 2:4</x> [↑](#footnote-ref-4)